Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie tak, że jak JAHWE cieszył się wami przy wyświadczaniu wam dobra i rozmnażaniu was, tak JAHWE będzie się cieszył nad wami przy niszczeniu was i przy tępieniu was, i przy wyrywaniu was z tej ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będzie tak, że jak JAHWE cieszył się wami, wyświadczając wam dobro i mnożąc was liczebnie, będzie się cieszył niszcząc was i tępiąc, i wyrywając was z ziemi, do której wchodzisz, by ją wziąć w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie tak, że jak JAHWE radował się wami, czyniąc wam dobrze i rozmnażając was, tak JAHWE będzie się wami radował, niszcząc was i gładząc was; i będziecie wykorzenieni z ziemi, do której idziecie, aby ją posiąść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że jako się radował Pan nad wami, dobrze wam czyniąc i rozmnażając was, tak się radować będzie Pan nad wami tracąc was, i wygładzając was; i będziecie wykorzenieni z ziemi, do której idziecie, abyście ją posiedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako się przedtym radował JAHWE nad wami czyniąc wam dobrze i rozmnażając was, tak się będzie radował tracąc was i wywracając, żebyście zniesieni byli z ziemie, do której wnidziesz posieść ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak podobało się Panu dobrze czynić wam, rozmnażając was, tak będzie się Panu podobało zniszczyć i wytępić was, i usunąć z powierzchni ziemi, którą idziecie posiąść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jak Pan radował się, wyświadczając wam dobro i rozmnażając was, tak radować się będzie, gubiąc was i tępiąc, i zostaniecie wytępieni z ziemi, do której idziesz, aby ją objąć w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak radował się JAHWE, wyświadczając wam dobro i rozmnażając was, tak będzie się radował, gubiąc was i wyniszczając. I zostaniecie wytępieni z ziemi, do której idziecie, aby ją wziąć w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I jak niegdyś JAHWE radował się wami, gdy was darzył pomyślnością i mnożył was, tak tym razem JAHWE będzie się radował, gdy was zniszczy, zgładzi i wypędzi z kraju, który idziecie wziąć w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jak niegdyś Jahwe znajdował radość darząc was dobrem i pomnażając wasze [zastępy], tak też radować się będzie gubiąc was i wyniszczając; na koniec zostaniecie wykorzenieni z tej ziemi, do której wejdziecie, by wziąć ją w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy, jak Bóg cieszył się wami, wyświadczając wam dobro i pomnażając was, tak samo Bóg sprawi, że [wasi wrogowie] będą się cieszyć, gubiąc was i niszcząc. Wytracą cię z ziemi, do której teraz wchodzisz, żeby ją posiąść.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде так як зрадів вами Господь, щоб вам чинити добро і помножити вас, так зрадіє вами Господь, щоб вас вигубити, і згинете з землі, до якої ввійшли туди, щоб унаслідити її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stanie się, że jak się radował WIEKUISTY, gdy dobrze wam świadczył oraz was rozmnażał – tak WIEKUISTY będzie się radował gubiąc was i tępiąc; będziecie wyplenieni z ziemi do której idziesz, byś ją posiadł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I jak JAHWE wielce się radował nad wami, wyświadczając wam dobro i pomnażając was, tak JAHWE będzie się wielce radował nad wami, niszcząc was i unicestwiając; zostaniecie po prostu wyrwani z ziemi, do której idziecie, by wziąć ją w posiadanie. |